

*Shijiezhentantwili Mingzhu
Jingxuan*



世界
侦探推理
名著精选

群众出版社

[英] 威尔基·柯林斯 著

月亮宝石

I661.44

36



世界
侦探推理
名著精选

群众出版社

[英] 威尔基·柯林斯 著

月亮宝石

SCA60/3

图书在版编目(CIP)数据

月亮宝石/(英)柯林斯著;陈登颐译. —北京:群众出版社, 2003. 1

(世界侦探推理经典)

ISBN 7-5014-2799-2

I. 月… I. ①柯…②陈… III. 侦探小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 089837 号

月亮宝石

原 著:[英]威尔基·柯林斯

责任编辑:冯京瑶

装帧设计:章 雪

责任印制:连 生

出版发行:群众出版社 电话:(010)67633344 转

社 址:北京市丰台区方庄芳星园三区 15 号楼

邮 编:100078

网 址:www.qzcbbs.com

信 箱:qzs@qzcbbs.com

印 刷:北京通天印刷有限责任公司

经 销:新华书店

开 本:880×1230 毫米 32 开本

字 数:395 千字

印 张:16.625

版 次:2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

书 号:ISBN7-5014-2799-2/I·1172

印 数:0001—5000 册

定 价:26.00 元

群众版图书,版权所有,侵权必究。

群众版图书,印装错误随时退换。



简介

一七九九年,英军侵略印度圣城,官兵烧杀抢掠,无恶不作。英国军官亨卡什尔趁机从神庙中抢到了闻名于世的月亮宝石。亨卡什尔回到英国后作贼心虚,觉得印度人正跟踪他伺机夺回宝石,因此想嫁祸于人,将宝石送给他的外甥女雷茜尔。结果,闹得雷茜尔家无宁日,宝石也很快不翼而飞。名探卡夫前来破案,亦感此案十分棘手。

月亮宝石历经魔劫,给占有它的人制造了出出命运的悲剧。在印度人百折不挠的努力下,宝石终于物归原主,回到了圣地神庙的月亮神像额上。

本书是英国侦探文学的创始作,也是英国文学大师柯林斯的代表作,故事情节惊险曲折,结局出人意外。



序幕 猛攻塞林加帕坦(一七九九年)

一封家书的摘录 (3)

第一部 钻石失窃(一八四八年)

朱莉娅·维林达夫人的总管,加布里埃尔·贝

特里奇叙述的种种事件 (13)

第二部 真相大白(一八四八——一八四九年)

分头叙述的几个故事中的种种事件

第一个故事 (217)

故约翰·维林达爵爷表侄女克莱克

小姐撰稿

第二个故事 (299)

马休·布罗夫律师撰稿

第三个故事 (324)

富兰克林·布莱克撰稿

第四个故事 (436)

摘自埃兹拉·吉宁士日记

第五个故事 (474)



目录

富兰克林·布莱克续叙

第六个故事 (494)

卡夫探长撰稿

第七个故事 (506)

坎迪先生来信

第八个故事 (509)

加布里埃尔·贝特里奇撰稿

尾声 发现月亮宝石

I 卡夫探长下属的报告(一八四九年)
..... (515)

II 波利堡号船长的报告(一八四九年)
..... (516)

III 默思怀特先生的报告(一八五〇年)
..... (517)

摘自致布罗夫先生书



序 幕

猛攻塞林加帕坦

(一七九九年)



一封家书的摘录

1

我在印度写下这封信，是给英国的亲戚们看的。

写这封信的目的是向他们解释，我为什么不肯跟我的表兄约翰·亨卡什尔言归于好。以前，我守口如瓶，绝口不谈此事，曾引起家里人的误会，其实我对他们的高见倒是非常重视的。这里，我请求他们在读完全文以前别轻下断语。并且我以名誉担保，我要写的每句话、每件事都是千真万确，无可置疑的。

一七九九年五月四日，英军在贝尔德将军率领下，对加帕坦发动猛攻，我和表兄都参加了这次举世瞩目的大战役。就在这当儿我跟表兄失和了。

为了把这件事的来龙去脉交待清楚，我还得从猛攻之前谈起。同时还得谈谈，我们兵营里当时流传的许多关于塞林加帕坦宫殿里大量金银财宝的故事。

2

其中有个最离奇的故事是关于印度历史上很有名的“黄钻



石”的。

根据最早的一些传说，这颗宝石原来是镶嵌在四手印度神祇——月亮神的前额上的。

一来，它那黄幽幽的光泽很像月亮的清辉；二来，人们迷信镶嵌着它的那尊神祇已赋予它一种灵性，它能随着月亮的圆缺而时明时暗；从而就获得了“月亮宝石”的美名。这个名称直到现在还在印度流传呢。我听说，在古罗马和古希腊一度也有过类似的传闻。不过印度的迷信传说是讲月亮神额上的钻石。而古罗马和古希腊的传说讲的则是一颗质量较次的半透明的宝石，据信也是吸取了月亮的精华而时明时暗，闪烁不定，因此也称为月亮宝石，直到今天仍为一些珍宝收藏家津津乐道。

黄钻石从公元十一世纪便开始历经魔难。

来自伊斯兰教伽建尼国的征服者——马穆德苏丹横跨印度，占领了圣城松纳特，当天就把建立了几百年的著名古刹里的全部珍宝洗劫一空。这古刹是印度教徒的朝拜圣地，也是东方世界的一大奇迹。

庙里的神像只有月亮神逃脱了征服者伊斯兰大军的蹂躏。三个婆罗门把这尊前额镶嵌宝石的凛然不可侵犯的神像连夜搬了出来，迅即转移到印度第二圣城贝拿勒斯的一座圣殿里去了。

这座雄伟大殿的四壁镶嵌着奇珍异宝，成排金柱撑托着巍峨穹窿、重檐殿顶。月亮神被安放到新的神龛里供人瞻仰膜拜，在新的神龛落成的当晚，护持神毗湿奴给这三个婆罗门托了个梦。

护持神将灵气吹到月亮神额前的宝石上。三个婆罗门俯伏在地，将脸藏在袍袖里。护持神告诫他们，从今以后世世代代，必须由三个婆罗门僧侣日夜轮流看守，不得稍有懈怠。三个婆罗门悚然聆听神谕，俯伏跪拜。护持神还训诫他们，谁胆敢触碰这颗神圣宝石，必遭天谴。盗窃神物的人，若是传给后代，他的子孙

也必然遭殃，靡有孑遗。三个婆罗门梦醒以后，叫人把神的预言用字铭刻在神龛外面的大门上。

时光飞逝，一个个的世纪过去了。那三个婆罗门的接班人世代相传地日夜守护着这颗价值连城的月亮宝石。一个又一个世纪过去了，到了十八世纪初叶，莫卧儿大帝奥朗则布统治印度斯坦。他下令再度捣毁婆罗门教的所有庙宇，洗劫一空。四手月亮神的神龛也在劫难逃，变成屠宰圣牛的屠场。所有的神像都被捣得粉碎。月亮宝石被奥朗则布麾下的一个高级军官掠夺走了。

守护月亮宝石的三个僧侣势单力薄，明争是绝对不行的。他们只好乔装跟踪，暗中守护这颗宝石。犯了渎圣罪的那个武夫惨遭不测，死于非命。月亮宝石带着神的咒诅，从一个不法的穆斯林手里流失到另一个手里。尽管人事变迁，三个僧侣的后代仍矢志不渝地看守着，期望有朝一日护持神毗湿奴会让神圣宝石重新回到他们手里。岁月如流，转眼到了十八世纪末叶，月亮宝石成了塞林加帕坦苏丹替浦的财产。他把它镶嵌在一把短剑的柄上，作为装饰，并下令将短剑藏到精品武器库里去。甚至在那个时候，就在苏丹本人的宫殿里，三个担任护卫的僧侣也在暗中看守着月亮宝石。当时替浦苏丹的宫殿有三个武官，别人都莫测他们的底细，他们却恪守，或是装得恪守伊斯兰教规，而赢得了王上的信任。据说，那三个武官就是婆罗门僧侣乔装的。

3

这个关于月亮宝石的故事当时在我们兵营里不脛而走。但大家都是姑妄听之，漠然置之。只有我的表兄例外，他爱听怪诞不经的故事，也容易相信。在猛攻塞林加帕坦的前夕，就因为大家



把月亮宝石的传说当做山海经，付之一笑，他还对我和其他的人大发雷霆，愚顽地与我们争吵起来。亨卡什尔的坏脾气又发作了。他夸下海口，说一旦英军攻下塞林加帕坦，我们就会看见这颗钻石戴到他的手指上。大家听了他这番狂言后哄堂大笑。那天晚上我们都以为事情就此结束了呢。

现在谈谈猛攻塞林加帕坦的情况。

我跟表兄一开头就没在一起。我们渡过河，在第一个突破口插上了英国国旗，越过前面的壕沟，杀出一条血路，进了城。在整个过程中我一直没有看见他。直到傍晚我们占领了全城，贝尔德将军亲自在死人堆里找到了替浦苏丹的尸体，这当儿我才遇到了亨卡什尔。

那时我们俩各属一个支队，奉贝尔德将军的命令去平息攻克该城后形成的抢劫掠夺的混乱局面。随军人员随心所欲，无所不为，令人痛心疾首。更糟糕的，士兵们通过一个无人看守的门找到了王宫的宝库，将金银财宝塞满了私囊。我就在宝库外面的院子里碰见了亨卡什尔，他跟我都是奉命在各自的士兵中维持秩序。不过显而易见，亨卡什尔经过了这场骇人听闻的大屠杀以后，脸上已经露出一种杀红了眼的疯狂神情。依我看，他完全不配担负维持秩序这样一个重大任务。

宝库里面一片混乱和骚动。幸好还没有见到什么暴行。人们（如果我还能用这个字眼来称呼士兵们的话）干丢脸事情的时候都是恬不知耻的。到处都可以听到各种各样粗俗的笑话，戏谑和俏皮话。想不到这当儿又有人提起那颗钻石来了。“谁拿到月亮宝石了？”这句话竟成为煽风点火的信号。哪个地方抢劫刚结束，这句话一冒出来，便又煽动在场的人抢起来了。因此抢劫竟像一场扑灭不了的大火。我正在徒劳无功地维持秩序，忽然听到院子那边传来一阵瘆人的惨叫，便立刻循声奔了过去，生怕掠夺的火



焰又在那儿熊熊燃起。

我跑到一扇敞开的门前，只见两个印度人（根据他们的服饰，我猜想是宫廷的武官）躺在门口血泊中已经死去。

紧接着屋里（这屋子看来是武器库）又传出一声惊呼，我赶紧跑进去。只见又有一个印度人受了致命的重伤，正向一个人的脚边滑下去，那人恰好背朝着我。我一进去，那人顿时转过身来。我一看，原来就是约翰·亨卡什尔。他左手拿着一个火把，右手拿着一把鲜血淋漓的匕首。在他向我回过身来的一瞬间，匕首柄端嵌着的一颗宝石，在火炬的照耀下就像火舌般地闪闪发光。那个气息奄奄的印度人滑成跪立的姿势，指指亨卡什尔手里的匕首，用他的本国语言咒诅道：“月亮宝石会给你和你的子孙后代降祸的！”他话音刚落便倒在地上，断气了。

我还来不及干什么，那些跟着我穿过院子的人就蜂拥而入。表兄像发了疯似地朝他们奔过去。“把闲人撵走！”他冲着我嚷道，“派个人在门口站岗！”他拿着火炬和匕首向人群猛冲而去，人们纷纷退让。我派了我连队里两个靠得住的人在门口站岗。整个夜晚我再也没有见过表兄。

到第二天清晨，抢劫还在不断发生。贝尔德将军因此雷厉风行地下令，凡是有盗窃行为的，不论职位高低，一经查明，格杀不论。在观看布告的人群中我又遇到了亨卡什尔。

他若无其事地向我伸出手来，说了声“早安”。

我没有跟他握手。

“你先告诉我，”我说，“武器库里的那个印度人是怎么死的？他临死时指着你手里的匕首说的话是什么意思？”

“我想，那个印度人是伤重身亡的吧，”亨卡什尔说。“他临死说的那句话，我也和你一样不明白。”

我目光炯炯地逼视着他。他头天晚上的疯狂已经平息。我决

定再给他一个机会。

“你要对我说的就这些吗？”我问道。

他的回答很干脆：“就这些。”

我转身就走，从此我们再没有说过话。

4

我要声明一下，上述有关表兄的这些事，只是供我们家族的人参考罢了。除非万不得已我不想公之于众，因为从亨卡什尔所讲的话中，我拿不到任何直接罪证，可以向司令进行控诉。那些回忆起在猛攻塞林加帕坦前夕他怒火勃发的人，曾不止一次就钻石的事对他冷嘲热讽。可是不难想像，他本人回忆起我在武器库突然碰见他的那幕情景，就只好隐忍着一言不发。最近听说，他想调到另一个团，据他本人宣称，正是为了躲开我。

无论这个传闻是真是假，我反正总是下不了决心控告他。我这打算是有充分理由的。我要是想公开揭发他，除了他知我知的一本良心账以外，我拿不出任何真凭实据。

我非但不能证明他杀死门口的那两个印度人，甚至也不能说他杀死了里面的那一个，因为我毕竟没有亲眼目睹他杀人。确实，我听见那人临死说的话。不过如果亨卡什尔说，这人是神志昏迷时说的谰言妄语，我又怎能反驳呢？因此我只好请我们的亲戚自己断定，我对此人的怀疑究竟是对是错。

末了，我还得说一句，虽然这个有关月亮宝石的荒乎其唐的印度传说我并不相信，但我对这事却有自己的迷信的看法。我相信善有善报，恶有恶报，这颗宝石定会带来灾难。我不但感觉到（也可能是错觉）亨卡什尔犯了罪，我还相信，如果他把这颗钻

石留在身边，他活着一天，就会懊悔一天，如果他把钻石送给别人，那接受钻石的人，有生之年也会懊悔不迭的。

序
幕

猛
攻
塞
林
加
帕
坦





第一部
钻石失窃

(一八四八年)